

Curriculum vitae of

Cornelia Queck lawyer & translator FR/DE

Personal data: address: Cornelia Queck
Rechtsanwältin & Übersetzerin
Körnerstraße 51
D- 04107 Leipzig

phone: 0049 -(0)341-2191801
mobile: 0049-(0)176-94109585
email: raqueck@gmx.de
website: queck-uebersetzer.jimdofree.com

date of birth: 16.05.1976 in Leipzig/Germany

Career:

- 1984-1989 class with early and advanced Russian lessons
- 1990-1994 grammar school with advanced language lessons (English, Russian, French), Georg-Christoph-Lichtenberg-Gymnasium, Leipzig
- 1994 Abitur (German A-level exams), grade 1,7
- 1994-1999 law studies at the university of Leipzig,
French language lessons, seminars about French and international law, one-month language stay in St. Malo/France.
- 1999 German first law state exam** (university of Leipzig)
- 1999 one-year stay in Paris
- 06-09/1999 four-month internship in a law firm in Paris:
(Rechtsanwalt, Avocat à la Cour, beeidigter Übersetzer und Dolmetscher Roger Storp) with specialisation in German-French trade and commercial law, legal translations from French to German
- 2000 postgraduate studies of European law at the university of Leipzig, inter alia in French law, French for jurists and Unicert III, advanced seminars in labour and social law, business administration
- 2001-2002 one-year law studies at the university Paris XII
- 2002 Maîtrise en Droit Européen** (Paris XII)
- 2002-2004 legal clerkship in Leipzig

- 12/03-04/04 legal clerkship under Prof. Dr. Dr. h.c. em. Fritz Sturm at the law faculty of the university of Lausanne/Switzerland, working especially with French legal texts and problems in French/German and international legal relations, private international law and EU law
- 2004** **German second law state exam**, place cipher 6 in Saxony
option: EU law
- 08/2004 one-month voluntary work in humanitarian project in Togo, teaching French and German in the first and tenth class of Amou Oblo
- 2004-2008 jurist in the human resources department of OTIS GmbH & Co.KG
- 2007/08 specialist lawyer courses in labour and social law
- since 2008** **employed as a lawyer in a law firm in Leipzig**, specialized in labour and social law, administrative law
- since 2011** **specialist lawyer in social law**
- since 2015 self-employed translator FR/DE in Leipzig
- since 2017** **state-examined translator for French/German with specialisation in legal translations**
- since 2018** **court-certified and sworn translator for French/German (OLG Dresden, Germany)**

further knowledges:

CAT-Tools: Across
Microsoft OpenOffice, Adobe Acrobat Reader

English: good
Russian: familiar

networks:

translator's networks: ProZ, TranslatorsCafé, Traduguide
networking with specialists in social law in Leipzig

interests:

drawing, history of art, contemporary dance

Leipzig, 10th April 2024